

1

Ich, Bertolt Brecht, bin aus den schwarzen Wäldern.
 Meine Mutter trug mich in die Städte hinein
 Als ich in ihrem Leibe lag. Und die Kälte der Wälder
 Wird in mir bis zu meinem Absterben sein.

2

In der Asphaltstadt bin ich daheim. Von allem Anfang
 Versehen mit jedem Sterbsakrament:
 Mit Zeitungen. Und Tabak. Und Branntwein.
 Misstrauisch und faul und zufrieden am End.

3

Ich bin zu den Leuten freundlich. Ich setze
 Einen steifen Hut auf nach ihrem Brauch.
 Ich sage: Es sind ganz besonders riechende Tiere
 Und ich sage: Es macht nichts, ich bin es auch.

4

In meine leeren Schaukelstühle vormittags
 Setze ich mir mitunter ein paar Frauen
 Und ich betrachte sie sorglos und sage ihnen:
 In mir habt ihr einen, auf den könnt ihr nicht bauen.

5

Gegen Abend versammle ich um mich Männer
 Wir reden uns da mit "Gentlemen" an.
 Sie haben ihre Füße auf meinen Tischen
 Und sagen: Es wird besser mit uns. Und ich frage nicht: Wann?

6

Gegen Morgen in der grauen Frühe pissen die Tannen
 Und ihr Ungeziefer, die Vögel, fängt an zu schrein.
 Um die Stunde trink ich mein Glas in der Stadt aus und schmeiße
 Den Tabakstummel weg und schlafe beunruhigt ein.

7

Wir sind gesessen, ein leichtes Geschlechte
 In Häusern, die für unzerstörbare galten
 (So haben wir gebaut die langen Gehäuse des Eilands Manhattan
 Und die dünnen Antennen, die das Atlantische Meer unterhalten).

8

Von diesen Städten wird bleiben: der durch sie hindurchging, der Wind!
 Fröhlich machet das Haus den Esser: er leert es.
 Wir wissen, daß wir Vorläufige sind
 Und nach uns wird kommen: nichts Nennenswertes.

9

Bei den Erdbeben, die kommen werden, werde ich hoffentlich
 Meine Virginia nicht ausgehen lassen durch Bitterkeit
 Ich, Bertolt Brecht, in die Asphaltstädte verschlagen
 Aus den schwarzen Wäldern in meiner Mutter in früher Zeit

Yoksul B. B. Üstüne (Türkçesi: Hasan Kuruyazıcı, 1966)

1

Ben, Bertolt Brecht, kara ormanlardan geliyorum.
Şehirlere taşımış anam beni
Daha karnındayken. Ormanların soğuşu
Ölüp gidene kadar kaphıyacak içimi.

2

Asfalt şehir evim benim. En baştan beri
Donanmışım her çeşit son-dua gereciyle:
Gazeteyle. Tütünle. Evde yapma şarapla.
Güvensiz, tembel, memnun olmuş sonunda.

3

Dost davranırım insanlara. Geçiririm
Melon bir şapka başıma törelerine göre.
Derim: Bambaşka kokan hayvanlar bunlar
Ve boş ver, derim, öyleyim ben de.

4

Boş salıncaklı iskemlelerime öğleden önceleri
Oturturum birkaç kadını arada bir
Ve dertsiz tasasız seyredirim onları ve derim:
Ben varım ya ben, güvenmeyin bana sakın.

5

Akşama doğru erkekleri toplarım çevreme
"Beyefendi"li konuşuruz karşılıklı.
Uzatırlar masamın üstüne ayaklarını
Ve derler: Daha iyi olacak işler. Bense sormam: Ne zaman?

6

Sabaha doğru işer çamlar alaca karanlıkta
Ve kuşlar bağırışmıya başlar, çamların kurtçukları,
Tam o saat dikerim kadehimi şehirde dibine kadar, fırlatıp
Atarım izmariti ağzımdan ve uykuya dalarım tedirgin.

7

Biz, hafifmeşrep bir kuşak, oturmuşuz
Herkesin yıkılmaz saydığı evlerde
(Böyle kurduk yüksek yapılarını Manhattan adasının
Atlantik'in üstünden konuşan ipince antenleri de.)

8

Bu şehirlere arda kalacak: İçlerinde at koşturan rüzgarlar!
Mutlu kılar ev yiyicisini: Yiyici evi boşaltır.
Biliyoruz, geçiciyiz hepimiz
Bizden sonra olmayacak söz etmiye degecek şey.

9

Gelecek olan depremler umarım
Söndürmez puromu acılarıyla
Ben, Bertolt Brecht, asfalt şehirlere düşmüş
Kara ormanlardan, anamın karnında, te en başta.